

Lainsäädäntöjohtaja
Keijo Koivukangas
Keskuskanslia
00102 EDUSKUNTA

Helsinki 26.1.2007

Käännöstoiminta eduskunnassa

Eduskunta haki jokin aika sitten vuokratyövoimapalvelun kautta osa-aikaista kielenkääntäjää. Ilmoituksen mukaan kääntäjän tuli olla joustava ja tuottaa kiireaikoina 15–30 sivua käännöstekstiä päivässä. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto (SKTL) haluaa kiinnittää eduskunnan käännösasioista vastaavien henkilöiden huomion seuraaviin seikkoihin.

Ammattimaisen ja yliopistotasaisen koulutuksen saanut asiatekstinkääntäjä tuottaa laadukasta käännöstekstiä työpäivänsä aikana keskimäärin 8–10 sivua (à 1 560 merkkipaikkaa) tilanteesta, tekstien vaikeusasteesta ja kääntäjän kokemuksesta sekä käytettävissä olevista välineistä riippuen. Muun muassa Euroopan unionin käännöstoiminnassa tavoite on noin 8 sivua/päivä. On mahdotonta tuottaa ilmoituksessa vaaditut 15–30 sivua käännöstä siten, että lopputulos täyttäisi tasokkaalle käännökselle asetetut laatuvaatimukset. Etenkin kyseessä olevassa tapauksessa, Suomen eduskunnan käännöstoiminnassa, laatuvaatimusten tulisi olla erittäin korkeat, sillä käännettävät asiakirjat käsittelevät muun muassa säädöstekstejä. Ruotsinkieliset tekstit ovat alkuperäistekstien asemassa, joten kääntäjän on tarkistettava joka tekstin kohdalla, onko siinä olevista asioista jo aikaisemmin mainittu jossain ruotsinkielisessä tekstissä, ja käytettävä jo olemassa olevia termejä. Kyse ei myöskään ole pelkästään kielen oikeellisuudesta vaan laajemmin kansalaisten oikeusturvasta. Huonon säädöskäännöksen ja -tekstin vaikutukset voivat olla arvaamattomat.

Lainsäädäntöelimenä eduskunta laatii ja hyväksyy myös työaikalait. On tärkeää, että säädetyt lakeja noudatetaan myös ruuhka-aikoina ja työmäärät sovitetaan asianmukaisesti siten, että työstä on mahdollista selviytyä ja että lopputulos vastaa työlle asetettavia vaatimuksia. Kyseessä olevassa tapauksessa käännökset liittyivät mm. budjettimietintöön, joten ruuhkahuippu ei voi tulla yllättäen.

Työpaikkahaku oli lisäksi annettu ulkopuoliselle yritykselle, jonka asiantuntemus käännöstyöstä ja sen vaatimuksista oli riittämätön. Ammattikäntäjien esittämiin kysymyksiin ei yrityksen henkilökunta osannut antaa edes välttäviä vastauksia.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto on huolestunut siitä, miten Suomen eduskunta suhtautuu kääntäjän ammattiin, ammattitaitoon ja työoloihin.

Ystävällisin terveisin

**Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto –
Finlands översättar- och tolkförbund ry**

Liisa Laakso-Tammisto
varapuheenjohtaja

Tiedoksi:
Päällikö Seppo Tiitinen
Toimistopäällikkö Anne-Marie Mattson